Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezmę też sobie na wiarygodnych świadków\* kapłana Uriasza\*\* \*\*\* i Zachariasza,\*\*\*\* \*\*\*\*\* syna Jeberechiasza.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź mi też na wiarygodnych świadków kapłana Uriasza i Zachariasza, syna Jeberechiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziąłem sobie wtedy za wiernych świadków Uriasza, kapłana, i Zachariasza, syna Jeberechiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym wziął sobie za świadków wiernych Uryjasza kapłana, i Zacharyjasza, syna Jeberechyjaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąłem do siebie świadki wierne, Uriasza kapłana i Zachariasza, syna Barachiasza; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie znalazłem sobie świadków godnych zaufania: kapłana Uriasza i Zachariasza, syna Jeberekiasza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powołaj dla mnie na wiarogodnych świadków: kapłana Uriasza i Zachariasza, syna Jeberechiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powołaj Mi także wiarygodnych świadków: kapłana Uriasza i Zachariasza, syna Jeberekiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przywołaj Mi wiarygodnych świadków: kapłana Uriasza i Zachariasza, syna Jeberekiasza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powołaj mi świadków wiary godnych: kapłana Uriasza i Zacharia sza, syna Jeberekjahu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І свідками мені зроби вірних людей, Урію і Захарію сина Варахія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wezwałem sobie wiarygodnych świadków kapłana Urję i Zacharjasza, syna Jeberekiasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech mi poświadczą wierni świadkowie, kapłan Uriasz, oraz Zachariasz, syn Jeberechiasza”. |

1. 1) <x>50 17:6</x>; <x>50 19:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uriasz, אּורִּיָה (’urijja h), czyli: JHWH moim światłem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 16:10-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zachariasz, זְכַרְיָה (zecharja h) l. ְכַרְיָהּו (zecharjahu), czyli: wspomniał JHWH. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 18:2</x>; <x>140 29:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jeberechiasz, יְבֶרֶכְיָהּו (jewerechjahu), czyli: JHWH błogosławi. [↑](#footnote-ref-7)